

LES ITINÉRAIRES CULTURELS DU CONSEIL DE L'EUROPE AU LUXEMBOURG



**Cette brochure a été réalisée dans le
cadre des Journées européennes du
patrimoine 2024**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



INSTITUT
EUROPÉEN
DES
ITINÉRAIRES
CULTURELS

Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



European Heritage Days
Journées européennes
du patrimoine



LES ITINÉRAIRES CULTURELS DU CONSEIL DE L'EUROPE AU LUXEMBOURG

www.jouneesdupatrimoine.lu
www.coe.int/fr/web/cultural-routes

PRÉFACE DU MINISTRE DE LA CULTURE

FOREWORD BY THE MINISTER FOR CULTURE



Eric Thill, Ministre de la Culture © MCULT

Fondées en 1985 par le Conseil de l'Europe et coorganisées avec l'Union européenne depuis 1999, les Journées européennes du patrimoine se veulent, par leur nature même, ouvertes et gratuitement accessibles pour sensibiliser des publics aussi larges et variés que possible au patrimoine culturel européen.

Le thème « Routes, réseaux et connexions », choisi pour l'édition 2024, reflète l'idée fondatrice non seulement des Journées européennes du patrimoine, mais aussi du programme des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe : en proposant de relier les territoires, les patrimoines et les populations qui y habitent, ils démontrent les interconnexions entre, d'un côté, cultures et patrimoines et, de l'autre, les influences qui les ont toujours mutuellement enrichies.

Mais le thème rappelle aussi que, au moment où des polarisations pèsent sur nos démocraties et nos sociétés, les valeurs fondamentales que nous portons en tant qu'Européens et que représentent aussi ces deux programmes, sont garantes de sociétés pacifiques, des libertés individuelles, de la participation citoyenne et du partage entre peuples et territoires européens au-delà des différences.

Le Luxembourg a toujours été un territoire de partage, à la croisée des cultures, ce qui se reflète dans les huit Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe dont font actuellement partie des partenaires luxembourgeois et qui sont présentés dans cette brochure. Ces itinéraires mettent en lumière l'incroyable richesse du patrimoine culturel concentré sur ce petit bout de terre au cœur de l'Europe, mais représentent aussi une composante d'un patrimoine culturel européen transfrontalier, tout comme une histoire, un vécu, des pratiques et des idées partagés. Cela souligne d'autant plus l'importance de l'engagement des associations et autres porteurs de projet qui donnent vie à ces itinéraires, et je tiens à les en féliciter et remercier sincèrement.

Je me réjouis tout particulièrement que de nombreux événements du programme des Journées européennes du patrimoine au Luxembourg aient lieu en région, à travers tout le pays. Rendre la culture accessible au plus grand nombre est une de mes priorités politiques, notamment en termes de sensibilisation des publics où le travail, entre autres, de médiation des institutions régionales et d'associations, telles que celles qui portent les itinéraires culturels, joue un rôle de premier ordre pour garantir une offre culturelle vaste et variée.

Je tiens à remercier l'équipe de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels pour l'excellente collaboration. Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter de belles découvertes en sillonnant les itinéraires culturels de notre pays.

Eric THILL
Ministre de la Culture

Founded in 1985 by the Council of Europe and co-organized with the European Union since 1999, the European Heritage Days are intended, by their very nature, to be open and freely accessible in order to raise awareness of Europe's cultural heritage among a public that is as wide and varied as possible.

The theme of this year's edition 'Routes, Networks and Connections', reflects not only the founding idea of the European Heritage Days, but also of the Cultural Routes programme of the Council of Europe, by linking together territories, heritages and the people who live there, thus demonstrating the interconnections between cultures and heritages and the influences that have always mutually enriched them.

But the theme is also a reminder that, at a time when polarisations are weighing on our democracies and our societies, the fundamental values that we defend as Europeans, and that both programmes also represent, are the safeguards for peaceful societies, individual freedoms, citizen participation and for the sharing among people and territories beyond their differences.

Luxembourg has always been a territory of sharing, at the crossroads of cultures. The eight Cultural Routes of the Council of Europe in which Luxembourgish partners currently participate and that are presented in this brochure, reflect this. These routes highlight the incredibly rich cultural heritage concentrated in this small country at the heart of Europe, but also represent a component of a cross-border European cultural heritage, as well as a shared history, experience, practices, and ideas. This underlines even more the importance of the commitment of the associations and other stakeholders who bring life to these routes, and I would like to offer them my sincere congratulations and gratitude.

I am particularly pleased that many of the events on the European Heritage Days programme in Luxembourg are taking place regionally, throughout the country. It is one of my political priorities to make culture accessible to as many people as possible, particularly in terms of raising public awareness. To this regard, regional institutions and associations, such as those running the cultural routes, play a key role, i.e. thanks to their mediation work, to guarantee a wide and varied cultural offer.

I would like to thank the team at the European Institute of Cultural Routes for the excellent collaboration and wish you many wonderful discoveries as you travel the cultural routes of our country.

Eric THILL
Minister for Culture

INTRODUCTION DU PRÉSIDENT DE L'INSTITUT EUROPÉEN DES ITINÉRAIRES CULTURELS

INTRODUCTION FROM THE PRESIDENT OF THE EUROPEAN INSTITUTE OF CULTURAL ROUTES

Depuis 1985, le Conseil de l'Europe organise les Journées Européennes du Patrimoine avec le soutien de l'Union européenne. Cette année, les Journées Européennes du Patrimoine sont placées sous le thème « Routes, réseaux et connexions », thème qui invite tout particulièrement à découvrir, à travers les Itinéraires du Conseil de l'Europe, comment le patrimoine culturel est interconnecté en Europe.

En tant que président de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels, agence technique du programme des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe basée à Luxembourg depuis 1998, je suis particulièrement honoré d'apporter notre contribution à cette brochure et aux Journées Européennes du Patrimoine, dont l'objectif principal est de sensibiliser davantage les citoyens européens à la richesse culturelle de l'Europe.

Aujourd'hui, le rôle des Itinéraires culturels est d'une importance capitale car ils célèbrent la diversité culturelle, portent un message d'unité autour de notre patrimoine culturel commun et permettent de véhiculer les valeurs du Conseil de l'Europe au plus près des territoires et de leurs habitants.

En tant que l'un des 41 États membres actuels de l'Accord Partiel Élargi sur les Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe, le Luxembourg est actuellement traversé par 8 des 48 Itinéraires culturels existants, avec des thèmes très variés illustrant la mémoire, l'histoire et le patrimoine européen : Chemins de Saint-Jacques de Compostelle ; Itinéraire européen du patrimoine juif, Itinéraire Saint-Martin de Tours ; Iter Vitis, les chemins de la vigne ; Itinéraire européen des villes thermales historiques ; Villes fortifiées de la Grande Région ; Route européenne du patrimoine industriel et Route de la Libération de l'Europe.

La présente brochure a pour but de permettre à tout visiteur intéressé de découvrir par lui-même les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe au Luxembourg. Les 8 Itinéraires culturels sont présentés par année de certification et vous offrent une multitude de sites à visiter dans le pays. Les lieux cités sont pour la plupart des points forts des Itinéraires culturels, pouvant être considérés comme point de départ à la déambulation.

Je tiens à remercier le ministère de la Culture du Luxembourg pour la réalisation de ce beau projet.

Toute l'équipe de l'Institut se joint à moi pour vous souhaiter une bonne lecture et beaucoup de plaisir dans votre découverte des Itinéraires culturels qui traversent le Grand-Duché.

Jean Claude KUGENER
Président de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels

Since 1985, the Council of Europe has been organising the European Heritage Days with the support of the European Union. This year, the theme of the European Heritage Days is «Routes, networks and connections», a theme that particularly invites visitors to discover, through the Cultural Routes of the Council of Europe, how cultural heritage is interconnected in Europe.

As President of the European Institute of Cultural Routes, the technical agency of the Cultural Routes of the Council of Europe programme based in Luxembourg since 1998, I am particularly honoured to make our contribution to the European Heritage Days, whose main aim is to raise awareness among European citizens of Europe's cultural wealth, in the form of this brochure.

Today, the role of the Cultural Routes is of vital importance, because they celebrate cultural diversity, convey a message of unity around our shared cultural heritage and enable the values of the Council of Europe to be conveyed as closely as possible to the territories and their inhabitants.



As one of the 41 current member States of the Enlarged Partial Agreement on Cultural Routes of the Council of Europe, Luxembourg is currently crossed by 8 of the 48 existing Cultural Routes with a wide variety of themes illustrating European memory, history and heritage: The Santiago de Compostela Pilgrim Routes; the European Route of Jewish Heritage; the Saint Martin of Tours Route; the Iter Vitis Route; the European Route of Historic Thermal Towns; the Fortified Towns of the Grande Region; the European Route of Industrial Heritage and the Liberation Route Europe.

The purpose of this brochure is to enable all interested visitors to discover the Cultural Routes of the Council of Europe in Luxembourg for themselves. The 8 Cultural Routes are presented by year of certification and offer you a multitude of sites to visit in the country. Most of the places listed are highlights of the Cultural Routes and can be considered as starting points for your visit.

I would like to thank the ministry of Culture of Luxembourg for making this wonderful project a reality.

The whole team at the Institute joins me in wishing you happy reading and a great deal of pleasure as you discover the Cultural Routes through the Grand Duchy.

Jean Claude KUGENER
President of the European Institute of Cultural Routes



Council of Europe, Strasbourg, France ©Hadrian/shutterstock

LE PROGRAMME DES ITINÉRAIRES CULTURELS DU CONSEIL DE L'EUROPE

THE CULTURAL ROUTES OF THE COUNCIL OF EUROPE PROGRAMME

En 1987, le Conseil de l'Europe a lancé le programme des Itinéraires culturels qui, depuis 2010, prend la forme juridique d'un Accord partiel élargi avec actuellement 41 États membres européens. En mettant l'accent sur le patrimoine culturel, les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe « illustrent de manière tangible, par des parcours européens transfrontaliers, le pluralisme et la diversité de la culture européenne fondée sur des valeurs partagées et qui favorisent le dialogue et la compréhension entre les peuples. »

Actuellement, plus de 60 pays en Europe et ailleurs comptent 48 Itinéraires culturels certifiés. Les Itinéraires culturels peuvent être linéaires et prendre la forme d'anciennes routes historiques (anciennes voies romaines, chemins de pèlerinage, routes historiques telles que le rideau de fer). Ils peuvent également être constitués de lieux uniques, mais liés par un thème commun, qui peut aller de l'art, de la musique et de la littérature aux paysages, en passant par les thèmes religieux et le patrimoine immatériel.

In 1987, the Council of Europe launched the Cultural Routes programme which, since 2010, has taken the legal form of an Enlarged Partial Agreement with currently 41 European Member states. Focussing on cultural heritage, the Cultural Routes of the Council of Europe are "tangible illustrations, through European trans-border itineraries, of the pluralism and diversity of European culture based on shared values, and as means for intercultural dialogue and understanding."

Currently, there are 48 certified Cultural Routes across more than 60 countries in Europe and beyond. Cultural Routes can either be linear, taking the form of ancient historical routes (ancient Roman roads, pilgrimage paths, historical routes such as the Iron Curtain). Or they can be made up of single places that are linked by a common theme, which can range from art, music and literature to landscapes, religious themes and intangible heritage.

INSTITUT EUROPÉEN DES ITINÉRAIRES CULTURELS (IEIC) *EUROPEAN INSTITUTE OF CULTURAL ROUTES (EICR)*

L'Institut Européen des Itinéraires Culturels (IEIC) a été créé en 1998 à Luxembourg-Ville. L'IEIC est aussi bien le siège officiel que l'agence technique du programme des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe. Il jouit du soutien du Gouvernement luxembourgeois, cela en vertu d'un accord politique entre le Conseil de l'Europe et le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que d'une convention de financement avec le ministère de la Culture.

La mission principale de l'IEIC est d'assister le Secrétariat de l'Accord partiel élargi, c'est-à-dire d'apporter expertise et soutien technique pour l'évaluation du respect des critères du programme par les Itinéraires déjà certifiés et les réseaux qui veulent devenir « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe », de soutenir l'organisation des réunions statutaires, de conseiller et d'assister les réseaux d'itinéraires, de gérer le centre de documentation sur le programme, et d'assurer la visibilité et la diffusion d'informations sur les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

The European Institute of Cultural Routes (EICR) was set up in 1998 in Luxembourg City. The EICR is the official seat and the technical agency of the Cultural Routes of the Council of Europe programme. It benefits from the support of the Government of Luxembourg under a political agreement between the Council of Europe and the Grand Duchy of Luxembourg, as well as a financial agreement with the ministry of Culture.

The EICR's main mission is to assist the Secretariate of the Enlarged Partial Agreement, i.e. to provide expertise and technical support for the evaluation of the respect of the programme's criteria by certified Routes and networks wanting to become "Cultural Route of the Council of Europe", to support the organisation of statutory meetings, to give advice and assist the routes' networks, to manage the documentary resources centre of the programme, and to ensure the visibility and the dissemination of information on the Cultural Routes of the Council of Europe.

Neumünster Abbey © Luxembourg for Tourism 2024



LES ITINÉRAIRES CULTURELS DU CONSEIL DE L'EUROPE AU LUXEMBOURG

**CHEMINS DE SAINT-JACQUES
DE COMPOSTELLE**

**SANTIAGO DE COMPOSTELA
PILGRIM ROUTES**

P.12



**ITINÉRAIRE
SAINT-MARTIN DE TOURS**

**SAINT MARTIN OF
TOURS ROUTE**

P.20

P.16

**ITINÉRAIRE EUROPÉEN
DU PATRIMOINE JUIF**

**EUROPEAN ROUTE
OF JEWISH HERITAGE**



**ITER VITIS,
LES CHEMINS DE LA VIGNE**
ITER VITIS ROUTE

P.24

THE CULTURAL ROUTES OF THE COUNCIL OF EUROPE IN LUXEMBOURG

**ITINÉRAIRE EUROPÉEN DES VILLES
THERMALES HISTORIQUES**

**EUROPEAN ROUTE OF
HISTORIC THERMAL TOWNS**

P.28



**ROUTE EUROPÉENNE
DU PATRIMOINE INDUSTRIEL**

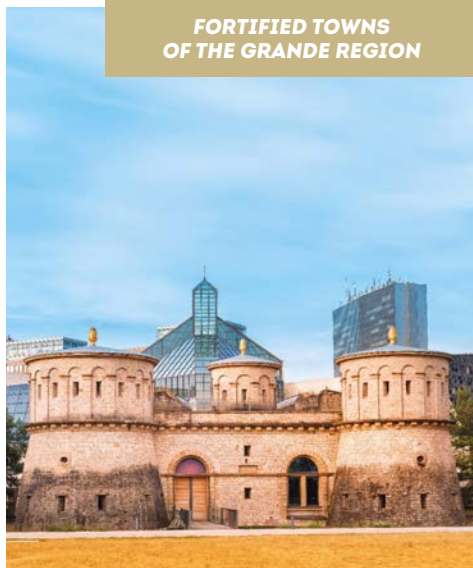
**EUROPEAN ROUTE
OF INDUSTRIAL HERITAGE**

P.36

P.32

**VILLES FORTIFIÉES
DE LA GRANDE RÉGION**

**FORTIFIED TOWNS
OF THE GRANDE REGION**



**ROUTE DE LA LIBÉRATION
DE L'EUROPE**

LIBERATION ROUTE EUROPE

P.40

CHEMINS DE SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE

SANTIAGO DE COMPOSTELA PILGRIM ROUTES

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 1987
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 1987

Le 23 octobre 1987, les « Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle » ont été certifiés comme le premier « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe », en reconnaissance de l'héritage historique et culturel commun des pèlerinages à Compostelle. Selon la légende, la dépouille de Saint Jacques aurait été transportée par bateau de Jérusalem jusqu'au nord de l'Espagne. Après la découverte de la tombe supposée du saint au 9^e siècle, le chemin de Saint-Jacques est devenu l'une des plus importantes voies de pèlerinage chrétiennes du Moyen Âge, générant au fur et à mesure l'émergence d'un sentiment de fraternité, d'un lien fort avec la terre et d'un riche patrimoine le long des différentes branches du chemin qu'empruntent encore aujourd'hui des centaines de milliers de pèlerins chaque année pour se rendre à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Pays impliqués

Belgique, Croatie, Espagne, France, Italie, Lituanie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Portugal.

Au Luxembourg

Au Moyen Âge, les pèlerins du nord de l'Europe passaient par le Luxembourg pour se rendre à Santiago de Compostela. Certaines découvertes, comme une coquille dans une tombe à Grevenmacher, témoignent de la présence de pèlerins traversant le territoire du Grand-Duché.

On 23 October 1987, the "Santiago de Compostela Pilgrim Routes" were certified as the first "Cultural Route of the Council of Europe", in recognition of the shared historical and cultural heritage of the pilgrimages to Compostela. According to legend, the remains of Saint James were transported by boat from Jerusalem to northern Spain. Following the discovery of the saint's supposed tomb in the 9th century, the Pilgrim's Way to Santiago became one of the most important Christian pilgrimage routes of the Middle Ages. Over time, it generated a feeling of fraternity, as well as a significant connection with the land and a rich heritage that can be found along the various branches of the route, that thousands of pilgrims still follow every year to reach Santiago de Compostela.

Countries involved

Belgium, Croatia, France, Italy, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Poland, Portugal, Spain.

In Luxembourg

In the Middle Ages, pilgrims from northern Europe passed through Luxembourg on their way to Santiago de Compostela. Some discoveries, such as a shell in a grave in Grevenmacher, bear witness to the presence of pilgrims crossing the territory of the Grand Duchy.



Un itinéraire de 179 kilomètres emprunte des anciennes voies romaines et des cours d'eau vers des sites où était célébré le culte de Saint-Jacques. Au départ du Carrefour des Trois Frontières à Ouren/Lieler, le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle mène en 8 étapes à Rodershausen, Bettel, Echternach, Grevenmacher, Senningen, Leudelange, Hellange et Schengen :

A 179 kilometre long route follows the old Roman roads and waterways to sites where the cult of Santiago de Compostela was celebrated. Starting at the Carrefour des Trois Frontières in Ouren/Lieler, the Santiago de Compostela Pilgrim Route leads in 8 stages to Rodershausen, Bettel, Echternach, Grevenmacher, Senningen, Leudelange, Hellange and Schengen:

- | | | |
|--|--|--|
| 1 Lieler-Rodershausen/
Lieler-Rodershausen | 4 Echternach-Grevenmacher/
Echternach-Grevenmacher | 7 Leudelange-Hellange/
Leudelange-Hellange |
| 2 Rodershausen-Bettel/
Rodershausen-Bettel | 5 Grevenmacher-Senningen/
Grevenmacher-Senningen | 8 Hellange-Schengen/
Hellange-Schengen |
| 3 Bettel-Echternach/
Bettel-Echternach | 6 Senningen-Leudelange/
Senningen-Leudelange | |

1 Lieler-Rodershausen/ Lielier-Rodershausen

Le chemin de Saint-Jacques de Compostelle au Luxembourg commence dans le nord du pays, près du monument de l'Europe entre Lieler (L) et Ouren (B), carrefour frontalier symbolique du lien entre les pays voisins de l'Allemagne, de la Belgique et du Luxembourg. *The route of Santiago de Compostela in Luxembourg begins in the north of the country, at the monument of Europe, between Lieler (L) and Ouren (B), a border crossroads that symbolises the link between the neighbouring countries of Belgium, Germany and Luxembourg.*

2 Rodershausen-Bettel/ Rodershausen-Bettel

Autrefois, les pèlerins se rendaient à Saint-Jacques-de-Compostelle en suivant les ruisseaux et les rivières ou les voies romaines. Ils cherchaient refuge dans des monastères ou des châteaux comme celui de Vianden, où il y avait souvent un hospice qui leur permettait de se faire soigner lorsqu'ils étaient malades. Beaucoup sont restés plus longtemps dans ces lieux, y ont travaillé ou attendu d'autres pèlerins pour continuer leur marche ensemble. *In the past, pilgrims travelled to Santiago de Compostela along streams and rivers or Roman roads. They sought refuge in monasteries or castles such as Vianden, where they could often encounter a hospice and find care in case of illness. Many stayed longer in these places, worked or waited for other pilgrims to continue their walk together.*

3 Bettel-Echternach/ Bettel-Echternach

Echternach est un important lieu de pèlerinage en l'honneur de Saint Willibrord d'Alcuin qui y fonda un monastère vers 700 et qui y a été enterré, selon son souhait. Peu après sa mort, des pèlerins ont commencé à visiter sa tombe dans la crypte de la basilique, pèlerinage qui prend la forme d'une procession dansante depuis le 12^e siècle et qui continue d'avoir lieu chaque année le mardi après la Pentecôte. Depuis 2010, elle fait également partie du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. Sur le chemin vers Echternach, un monument indique aux pèlerins le nombre de kilomètres qu'il leur reste à parcourir jusqu'à Saint-Jacques-de-Compostelle. *Echternach is an important pilgrimage site honouring Saint Willibrord of Alcuin, who, around 700 AC, founded a monastery in the town and was buried here in accordance with his wishes. Shortly after his death, pilgrims started to visit his tomb in the crypt of the basilica, a pilgrimage that takes the form of a dancing procession since the 12th century and that, to this day, continues to take place every year on the Tuesday after Whitsun. Since 2010, it has also been listed as intangible cultural heritage of humanity by the UNESCO. On the way to Echternach, a monument tells pilgrims how many kilometres they still have to travel in order to reach Santiago de Compostela.*

4 Echternach-Grevenmacher/ Echternach-Grevenmacher

Dans la région entre Echternach et Grevenmacher, le "Jokesbiert" près de Berbourg est une étape sur le chemin de Saint-Jacques où se trouvait une chapelle avec un ermitage et où un marché était organisé le 25 juillet, jour de la Saint-Jacques. Aujourd'hui encore, on peut voir des vestiges de l'ermitage et la chapelle de Münschecker est toujours dédiée à Saint Jacques. *In the region between Echternach and Grevenmacher, the 'Jokesbiert' near Berbourg is a stopover on the Way of Saint James, where there was a chapel with a hermitage and a market held on 25 July, the feast day of Saint James. Remains of the hermitage can still be seen today and the chapel at Münschecker is still dedicated to Saint James.*

5 Grevenmacher-Senningen/ Grevenmacher-Senningen

Au Moyen Âge, Grevenmacher était une forteresse connue par les pèlerins sur le chemin de Saint-Jacques, comme en témoigne une coquille retrouvée il y a quelques années dans une tombe lors de travaux de terrassement. Aujourd'hui, la chapelle Sainte-Croix surplombe la ville dans les vignobles et le siège de l'association "Frënn vum Camino" (Amis du Camino) se trouve dans le presbytère de la rue de Luxembourg. *In the Middle Ages, Grevenmacher was a fortress and a popular destination for pilgrims on their way to Santiago de Compostela, as evidenced by the scallop shell found in a grave during excavation work a few years ago. Nowadays, the Chapel of the Cross, located in the vineyards, is overlooking the town of Grevenmacher, and the headquarters of the 'Frënn vum Camino' (Friends of the Camino) association are located in the presbytery in the rue de Luxembourg.*

6 Senningen-Leudelange/ Senningen-Leudelange

Entre Senningen et Leudelange, les pèlerins étaient accueillis au Moyen Âge à l'abbaye de Neumünster, un hospice se trouvant dans la ville basse à partir du 14^e siècle. À partir de la fin du 18^e siècle, dans un contexte d'épidémies de peste, un pèlerinage s'est développé auprès de l'image de la Consolatrice des Affligés, statue dite miraculeuse, qui se trouve dans la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, église jésuite à l'origine, dont la première pierre a été posée en 1613. *Between Senningen and Leudelange, pilgrims of the Middle Ages were welcomed at the Neumünster Abbey, a hospice becoming available in the lower town from the 14th century onwards. At the end of the 18th century, in the context of plague epidemics, a pilgrimage to the image of the Consoler of the Afflicted developed. The so called miraculous statue can be found at the Notre-Dame Cathedral of Luxembourg, originally a Jesuit church, of which the foundation stone was laid in 1613.*



Monument de l'Europe au point des trois frontières près de Lieler (L) et Ouren (B) © René Hutten/Les Amis de Saint Jacques Luxembourg asbl



Coquille Saint-Jacques en pavés à Budersberg © René Hutten



Monument avec la coquille Saint-Jacques
© René Hutten/Les Amis de Saint Jacques
Luxembourg asbl



Basilique d'Echternach © René Hutten/
Les Amis de Saint Jacques Luxembourg asbl

7 Leudelage-Hellange/ Leudelage-Hellange

De 1464 à 1542, le Johannisberg près de Dudelage était le siège d'une commanderie de l'Ordre de Saint-Jean, les Johannites étant bien placés pour accueillir pauvres ou pèlerins. La commune de Dudelage a fait installer à Budersberg, au pied du mont St. Jean, une grande coquille Saint-Jacques en pavés sur une aire de repos pour randonneurs.

From 1464 to 1542, the Johannisberg near Dudelage was the seat of a commandery of the Order of Saint John, the Johannites being well placed to take in many poor people and pilgrims. At Budersberg, at the foot of Mount St. John, the municipality of Dudelage has installed a large cobbled scallop shell at a rest area for hikers.

8 Hellange-Schengen/ Hellange-Schengen

La traversée du Luxembourg du chemin de Saint-Jacques se termine à Schengen sur le pont frontalier, autre point carrefour entre trois pays, le Luxembourg, l'Allemagne et la France. Il y rejoint les chemins voisins qui mènent à Saint-Jacques-de-Compostelle. En juin 1985 a été signé à Schengen l'historique "Accord de Schengen" qui a instauré un espace de libre circulation entre Etats signataires et associés, entraînant la suppression graduelle des contrôles aux frontières de la plupart des pays de l'Union européenne.

The Way of St James through Luxembourg ends in Schengen on the border bridge, another crossroad of three countries: Luxembourg, Germany and France. From here, it joins the neighbouring routes leading to Santiago de Compostela. In Schengen, the historic 'Schengen Agreement' was signed in June 1985. It established an area of free movement between signatory and associated states and gradually removed border controls in most countries of the European Union.

CONTACTS

European Federation
of Saint James Way
Hôtel-Dieu
2 rue Becdelièvre
FR-43000 Le Puy-en-Velay, France
www.saintjamesway.eu

Point de contact au Luxembourg :
Les Amis de Saint Jacques
Luxembourg asbl
4, rue de Luxembourg
L-6750 Grevenmacher
www.caminosantiago.lu

ITINÉRAIRE EUROPÉEN DU PATRIMOINE JUIF EUROPEAN ROUTE OF JEWISH HERITAGE

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2004
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 2004

L'itinéraire Européen du Patrimoine Juif met en lumière le patrimoine de la population juive qui fait partie incontestable de la civilisation et de l'histoire européennes. À travers plusieurs itinéraires traversant 24 pays, le voyageur peut s'immerger dans l'histoire juive et se sensibiliser au rôle essentiel que le Judaïsme a joué en Europe. Ils invitent le voyageur à découvrir des sites archéologiques, des synagogues et des cimetières historiques, des bains rituels, des quartiers juifs, des monuments et des mémoriaux. Plusieurs centres d'archives et bibliothèques, ainsi que des musées spécialisés consacrés à l'étude de l'histoire juive, sont par ailleurs des destinations comprises dans l'itinéraire.

Pays impliqués

Allemagne, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Espagne, France, Géorgie, Grèce, Israël, Italie, Lituanie, Luxembourg, Pologne, Portugal, République de Moldova, République Slovaque, Royaume-Uni, Roumanie, Tchéquie, Turquie, Ukraine.

Au Luxembourg

Une présence juive au Luxembourg est mentionnée pour la première fois dans des actes du XIII^e siècle. Un recensement du début du XIX^e siècle permet d'affirmer que les personnes juives habitant au Luxembourg sont principalement issues de villages de la Moselle et de la Sarre. Dès 1815, les Juifs, venant en grande partie d'Allemagne et de Lorraine, s'établissent successivement dans d'autres villes : Arlon (ville luxembourgeoise jusqu'en 1839), Ettelbruck, Grevenmacher, Mertert, Dalheim, Echternach, Grosbous, Erpeldange, Frisange, Schengen et Esch-sur-Alzette. Comme ailleurs, les ménages juifs ont été touchés par des expulsions et persécutions antisémites à travers l'histoire, mais ont par la suite aussi pu assister à l'accueil et à la reconstruction de leurs communautés.

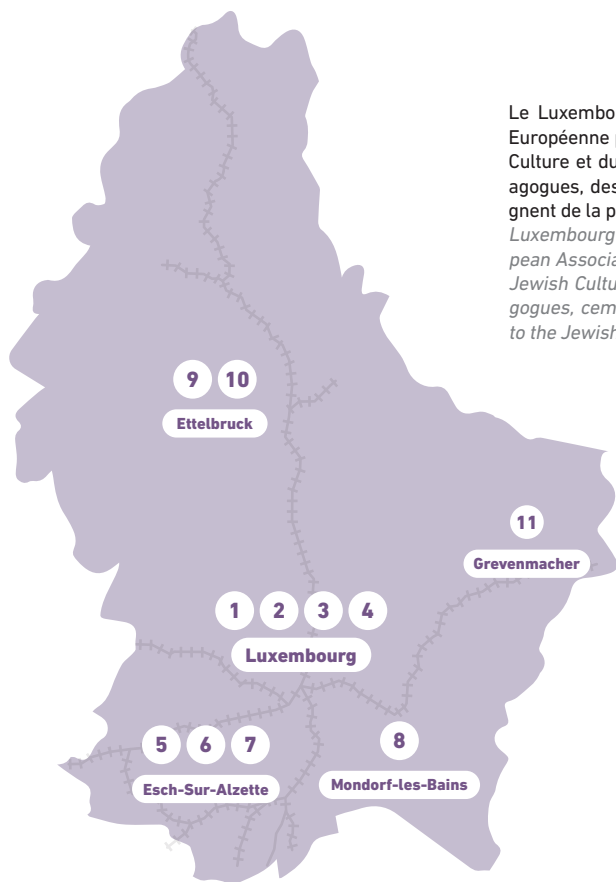
The European Route of Jewish Heritage highlights the heritage of the Jewish population, which is an indisputable part of European civilisation and history. Through several routes across 24 countries, travellers can immerse themselves in Jewish history and become aware of the essential role that Judaism has played in Europe. They invite travellers to discover archaeological sites, historic synagogues and cemeteries, ritual baths, Jewish quarters, monuments and memorials. Several archive centres and libraries, as well as specialised museums devoted to the study of Jewish history, are also destinations included in the route.

Countries involved

Armenia, Austria, Azerbaijan, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Czechia, France, Georgia, Germany, Greece, Israel, Italy, Lithuania, Luxembourg, Poland, Portugal, Republic of Moldova, Romania, Slovak Republic, Spain, Türkiye, Ukraine, United Kingdom.

In Luxembourg

A Jewish presence in Luxembourg was first mentioned in documents dating from the 13th century. A census at the beginning of the 19th century shows that, back then, Jews lived mainly in villages close to the Moselle and Saar rivers. From 1815 onwards, the Jews, mostly from Germany and Lorraine, settled successively in other towns: Arlon (a Luxembourgish town until 1839), Ettelbrück, Grevenmacher, Mertert, Dalheim, Echternach, Grosbous, Erpeldange, Frisange, Schengen and Esch-sur-Alzette. Like elsewhere, Jewish households have been affected by antisemitic expulsions and persecutions throughout history, but later also witnessed the reception and reconstruction of their communities.



Le Luxembourg abrite le siège social de l'Association Européenne pour la Préservation et la Valorisation de la Culture et du Patrimoine Juif (AEPJ) ainsi que des synagogues, des cimetières et des monuments qui témoignent de la présence juive sur son territoire :

Luxembourg is home to the headquarters of the European Association for the Preservation and Promotion of Jewish Culture and Heritage (AEPJ) as well as to synagogues, cemeteries and monuments that bear witness to the Jewish presence on its territory:

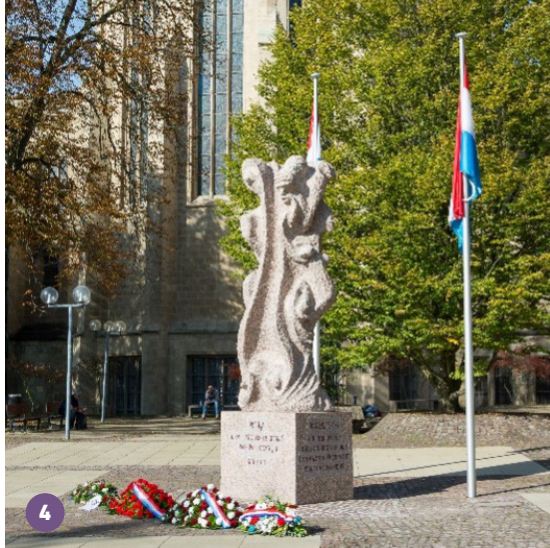
- 1** Synagogue de la ville de Luxembourg/
Luxembourg City Synagogue
- 2** Ancien cimetière juif de Clausen/
Old Jewish cemetery of Clausen
- 3** Cimetière juif de Bellevue/
Bellevue Jewish cemetery
- 4** Mémorial National de la Shoah/
National Shoah Memorial
- 5** Synagogue d'Esch-sur-Alzette/
Synagogue of Esch-sur-Alzette
- 6** Cimetière juif d'Esch-sur-Alzette/
Esch-sur-Alzette Jewish Cemetery
- 7** Musée national de la Résistance et des Droits humains à Esch-sur-Alzette/
National Museum of Resistance and Human Rights in Esch-sur-Alzette
- 8** Ancienne synagogue de Mondorf-les-Bains/
Old synagogue of Mondorf-les-Bains
- 9** Ancienne synagogue d'Ettelbruck/
Old synagogue of Ettelbrück
- 10** Cimetière juif d'Ettelbruck/
Ettelbrück Jewish Cemetery
- 11** Cimetière juif de Grevenmacher/
Jewish cemetery of Grevenmacher



Synagogue de la Ville de Luxembourg ©Pudelek (Marcin Szala)



Ancien cimetière juif de Clausen ©Claude Meisch



Mémorial National de la Shoah ©Valerio951/shutterstock

1 Synagogue de la Ville de Luxembourg/ Luxembourg City synagogue

Remplaçant la magnifique synagogue démolie pendant la Deuxième Guerre mondiale dans la rue Notre-Dame, la synagogue fut construite en 1951 et inaugurée le 28 juin 1953 en présence de S.A.R. le Grand-Duc Héréditaire Jean. À l'intérieur se trouve depuis environ 20 ans un somptueux bain rituel de style oriental.

Replacing the magnificent synagogue demolished during World War II in rue Notre-Dame, the synagogue was built in 1951 and inaugurated on 28 June 1953 in the presence of H.R.H. the Crown Prince Jean. There has been a sumptuous ritual bath in oriental style inside for about 20 years.

2 Ancien cimetière juif de Clausen/ Old Jewish cemetery of Clausen

Le cimetière fut consacré par acte notarié en 1824. Il contient des tombes de familles de renom notamment les Godchaux, Lippmann et Cahen. Il a servi jusqu'en 1897 et fut profané pendant la Seconde Guerre mondiale.

The cemetery was consecrated by notarial deed in 1824. It contains the graves of famous families such as Godchaux, Lippmann and Cahen. It served until 1897 and was desecrated during the Second World War.

3 Cimetière juif de Bellevue/ Bellevue Jewish cemetery

En 1883, la communauté juive acquiert ce terrain au Limpertsberg pour en faire son cimetière. Les premiers enterrements ont eu lieu en 1884, mais trop petit, il fut agrandi pour devenir le plus grand cimetière juif du pays.

In 1883, the Jewish Community acquired this plot of land in Limpertsberg as its cemetery. The first burials took place in 1884, but due to its small size it had to be expanded and is currently the biggest Jewish cemetery in the country.

4 Mémorial National de la Shoah/ National Shoah Memorial

Le monument, intitulé Kaddish, est situé à Luxembourg-Ville, à côté de la Cathédrale Notre-Dame. Il a été réalisé par un survivant de la Shoah, le sculpteur franco-israélien Shelomo Selinger, et a été inauguré le 17 juin 2018 en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa.

The monument with the title Kaddish, is located in Luxembourg City, next to the Cathedral Notre-Dame. It was designed by franco-israeli sculptor and Holocaust survivor, Shelomo Selinger and was inaugurated on June 17, 2018 in the presence of T.T.R.R.H.H. Grand Duke Henri and Grand Duchess Maria Teresa.

5 Synagogue d'Esch-sur-Alzette/ Synagogue of Esch-sur-Alzette

La synagogue actuelle a remplacé la précédente, ouverte en 1899, qui fut démolie en 1941, lors de l'occupation. Elle a été inaugurée en 1954.

The present synagogue replaced the previous one, inaugurated in 1899, which was demolished in 1941 during the occupation. It was inaugurated in 1954.

6 Cimetière juif d'Esch-sur-Alzette/ Esch-sur-Alzette Jewish cemetery

Le cimetière juif de Lallange compte une petite centaine de tombes et remplace un ancien cimetière datant de 1905, qui était situé au « Lallenger Deich ».

The Lallange Jewish Cemetery holds about 100 graves and replaces an old cemetery dating from 1905, which was located at the "Lallenger Deich".



Ancienne synagogue d'Ettelbruck ©Simon Rozas



Ancienne synagogue de Mondorf-les-Bains ©mondorf-les-bains.lu

7 Musée national de la Résistance et des Droits humains à Esch-sur-Alzette/ *National Museum of Resistance and Human Rights in Esch-sur-Alzette*

Le musée fut construit par la Ville d'Esch-sur-Alzette en 1956 en l'honneur des victimes du nazisme et des ouvriers décédés dans les mines et usines du sud du pays. Après six ans de travaux de rénovation, il a réouvert ses portes en 2024.

The museum was built by the town of Esch-sur-Alzette in 1956 in honour of the victims of Nazism and the workers who died in the mines and factories in the south of the country. It reopened in 2024, after 6 years of renovation.

8 Ancienne synagogue de Mondorf-les-Bains/ *Old synagogue of Mondorf-les-Bains*

Alors qu'une communauté juive était installée à Mondorf-les-Bains depuis 1870 et comptait jusqu'à une quarantaine de personnes, la synagogue restaurée fut construite en 1907. Elle sert aujourd'hui de salle de réunion.

Whereas a Jewish community of up to forty people had been in Mondorf-les-Bains since 1870, the restored synagogue was built in 1907. Nowadays, it is being used as a meeting room.

9 Ancienne synagogue d'Ettelbruck/ *Old synagogue of Ettelbrück*

La synagogue date de 1870, pour une communauté juive d'environ 100 personnes. Récemment classée patrimoine culturel national, elle a été complètement rénovée.

The synagogue dates from 1870, for a Jewish community of about 100 people. Recently listed as national cultural heritage, it has been completely renovated.

10 Cimetière juif d'Ettelbruck/ *Ettelbrück Jewish cemetery*

Alors que les premiers juifs s'étaient installés dans la commune proche de Grosbous dans les années 1820, le cimetière date du début des années 1880, servant principalement aux enterrements des juifs d'Ettelbruck et de Medernach.

Whereas the first Jews settled in the nearby municipality of Grosbous in the 1820s, the cemetery dates from the early 1880s and was used for burials for Jews mainly from Ettelbrück and Medernach.

11 Cimetière juif de Grevenmacher/ *Jewish cemetery of Grevenmacher*

La construction du cimetière a dû se faire vers 1900, plusieurs familles juives habitant à Grevenmacher avant la Deuxième Guerre mondiale.

The cemetery must have been built in 1900, as several Jewish families lived in Grevenmacher before the Second World War.

CONTACTS

Association Européenne pour la Préservation et la Promotion du Patrimoine Juif (AEPJ)

Siège social

10, rue de Vianden,
2680 Luxembourg, Luxembourg

Bureau central

Carrer Salomó ben Adret, 6,
ES-08002 Barcelona, Espagne

www.jewishheritage.org



Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



ITINÉRAIRE SAINT-MARTIN DE TOURS

SAINT MARTIN OF TOURS ROUTE

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2005
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 2005

Vénééré depuis le 4^e siècle, Saint Martin de Tours est l'un des saints chrétiens les plus célèbres. Connue pour la scène emblématique du partage de son manteau avec un mendiant à la porte d'Amiens, il a laissé une empreinte significative d'humanité, de charité et de partage citoyen dans la mémoire collective. Militaire de l'Empire romain devenu chrétien, parcourant inlassablement l'Europe, il fonda les premiers monastères en Europe occidentale. Son tombeau à Tours était l'un des lieux de pèlerinage les plus importants du haut Moyen Âge, devenant une étape incontournable pour les pèlerins en route vers Compostelle. S'étendant sur plus de 5000 km à travers toute l'Europe, l'Itinéraire Saint-Martin de Tours relie les villes européennes relatives à la vie et au culte de Saint Martin, plusieurs milliers de monuments lui étant dédiés, dont 14 cathédrales.

Pays impliqués

Allemagne, Autriche, Belgique, Croatie, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, République Slovaque, Slovénie.

Au Luxembourg

La voie romaine empruntée par Saint Martin, dont on retrouve les traces vers Senningerberg et Weimerskirch, passait par le plateau du Kirchberg, puis continuait vers Echternach et Trèves. Plusieurs paroisses très anciennes se situent à proximité de la route et de nombreuses églises, chapelles et lieux de culte lui ont été dédiées où, selon la légende, Saint Martin aurait été réconforté par un ange (Wasserbillig, Betzdorf, Arlon, Amberloux). Le pays compte en effet 14 paroisses Saint-Martin, dont la plus ancienne remonte à l'année 723.

Venerated since the 4th century, Saint Martin of Tours is one of the most famous Christian saints. Best known for the emblematic scene of him sharing his cloak with a beggar at the gateway to Amiens, he has left a significant mark of humanity, charity and civic sharing on the collective memory. A military man of the Roman Empire turned Christian, he tirelessly travelled across Europe, where he founded the first monasteries in Western Europe. His tomb in Tours was one of the most important places of pilgrimage in the Early Middle Ages and was an essential stop for pilgrims on their way to Santiago de Compostela. Stretching over 5,000 km across the whole of Europe, the Route of Saint Martin of Tours links the European towns associated with the life and cult of Saint Martin, with several thousand monuments dedicated to him, including 14 cathedrals in Europe.

Countries involved

Austria, Belgium, Croatia, France, Germany, Hungary, Italy, Luxembourg, Netherlands, Poland, Slovak Republic, Slovenia.

In Luxembourg

The Roman road taken by Saint Martin passed through the Kirchberg plateau, traces of which can be found towards Senningerberg and Weimerskirch, and then continued towards Echternach and Trier. Several very old parishes are located close to this route and numerous churches, chapels and places of worship were dedicated to him, in particular where, according to tradition, Saint Martin was comforted by an angel (Wasserbillig, Betzdorf, Arlon, Amberloux). The country counts indeed 14 Saint Martin parishes, the oldest of which dates back to 723.

La "Via sancti Martini" invite le voyageur à découvrir un riche patrimoine matériel et immatériel avec des églises, des fontaines, des monuments et des légendes locales.
 The "Via sancti Martini" invites the traveller to discover a rich tangible and intangible heritage with churches, fountains, monuments and local legends.



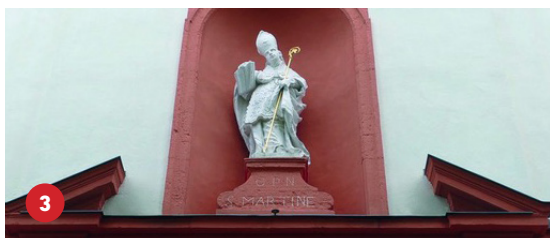
- | | |
|--|---|
| <p>1 Trèves – Wasserbillig
Trier – Wasserbillig</p> <p>2 Wasserbillig / Fausermühle / Mantemach / Wecker / Hagelsdorf / Betzdorf
Wasserbillig / Fausermühle / Mantemach / Wecker / Hagelsdorf / Betzdorf</p> | <p>3 Betzdorf / Olinger / Rodenbourg / Junglinster
Betzdorf / Olinger / Rodenbourg / Junglinster</p> <p>4 Junglinster / Gonderange / Emster / Rameldange / Oberanven / Niederanven / Senningerberg / Weimerskirch
Junglinster / Gonderange / Emster / Rameldange / Oberanven / Niederanven / Senningerberg / Weimerskirch</p> |
|--|---|



Église Saint-Martin à Wasserbillig © Marc Ryckaert



Groupe de jeunes avec des ânes sur le Chemin de Trèves, partie de la Via sancti Martini © European Federation Saint Martin Cultural Centre



Statue représentant Saint-Martin sur la façade de l'église de Junglinster ©lensterkierch.lu

1 Trèves – Wasserbillig Trier - Wasserbillig

Au départ de Trèves, on traverse l'ancien pont romain et on longe les rives de la Moselle, entre vignes et forêt. Proche de Wasserbillig, où l'église Saint-Martin se caractérise même de loin par ses deux clochers, la route rejoint celle des anciennes voies de commerce.

Leaving Trier, the route crosses the old Roman bridge and follows the banks of the Moselle, between vineyards and forest. Near Wasserbillig, where the church of Saint-Martin can be identified from afar by its two bell towers, it joins the old trade routes.

2 Wasserbillig / Fausermühle / Mantemach / Wecker / Hagelsdorf / Betzdorf Wasserbillig / Fausermühle / Mantemach / Wecker / Hagelsdorf / Betzdorf

D'après la toponymie luxembourgeoise, les noms comme Mertert et Mert seraient d'origine martinienne. Le chemin de la Moselle monte à travers champs, pâtures et vignes, avant de pénétrer dans le bois et de longer la rivière. De Manternach à Wecker, l'itinéraire suit le chemin pédestre n° 27. Après Wecker, il prend la direction de Hagelsdorf. À la sortie du village, se trouve une fontaine Saint-Martin où, selon la légende populaire, le saint aurait fait boire son âne.

According to Luxembourgish toponymy, names such as Mertert and Mert are of Martinian origin. The Moselle path climbs up through fields, pastures and vineyards, before entering the woods and running alongside the river. From Manternach to Wecker, the route follows footpath no. 27. After Wecker, it heads towards Hagelsdorf. At the edge of that village is a Saint Martin fountain where, according to popular legend, the saint made his donkey drink.

3 Betzdorf / Olingen / Rodenbourg / Junglinster Betzdorf / Olingen / Rodenbourg / Junglinster

Le village de Betzdorf est une paroisse patronnée par Saint Martin avec une église de style baroque. A l'écart du chemin, on peut admirer un chêne dédié à Marie, appelé « La Madone du Bildchen ». Une autre église Saint-Martin à Junglinster de style baroque fut construite entre 1772 et 1774 avec un autel magnifique qui date de la fin du 18^e siècle.

The village of Betzdorf is a parish dedicated to Saint Martin, with a Baroque-style church. Just off the road is an oak tree dedicated to Mary, known as "La Madone du Bildchen". Another St Martin's Baroque church was built in Junglinster between 1772 and 1774, with a magnificent altar dating from the late 18th century.



Monument de Saint-Martin à Niederanven © European Federation Saint Martin Cultural Centre



Vitraux de l'église Saint-Martin à Weimerskirch © European Federation Saint Martin Cultural Centre

4 Junglinster / Gonderange / Emster / Rameldange / Oberanven / Niederanven / Senningerberg / Weimerskirch
Junglinster / Gonderange / Emster / Rameldange / Oberanven / Niederanven / Senningerberg / Weimerskirch

Sulpicius Severus, qui a rédigé la première biographie de Saint Martin de Tours, rapporte en l'an 386 l'un des nombreux voyages de l'évêque de Tours à Trèves, lors duquel il s'est disputé avec l'empereur Maxime au sujet des hérésies chrétiennes. Après cela, Saint Martin, déçu et trompé, a pris le chemin du retour vers Tours. S'arrêtant un moment aux environs de Niederanven (Andethanna), le long de la voie romaine, un ange l'aurait consolé. Une chapelle se trouvant à cet endroit jusqu'au 17^e siècle, celle-ci a été remplacée par un monument consacré en 1931, avec une statue de Saint-Martin abritée sous un dôme soutenu par des colonnettes de pierre.

Weimerskirch est l'une des plus anciennes paroisses du Grand-Duché, et la plus ancienne paroisse de la ville de Luxembourg. Selon l'histoire locale, Saint Martin y aurait fondé une église en revenant de Trèves. Autour de cette église, se forma peu à peu une agglomération de plus en plus importante, dont le centre d'attraction se déplaça plus tard sur les collines pour former la ville de Luxembourg. L'église Saint-Martin de Weimerskirch a reçu le 15 décembre 1958 une pierre du tombeau de Martin de Tours, exposée dans un reliquaire provenant de l'abbaye de Clervaux.

Sulpicius Severus, who wrote the first biography of Saint Martin of Tours, reports that in 386 the bishop of Tours made one of his many journeys to Trier, during the course of which he argued with the emperor Maximus about Christian heresies. After this, Saint Martin, disappointed and deceived, took the road back to Tours. Stopping for a while near Niederanven (Andethanna), along the Roman road, an angel is said to have consoled him. A chapel, that stood on this site until the 17th century, was replaced by a monument consecrated in 1931, with a statue of Saint Martin sheltered under a dome that is supported by stone columns.

Weimerskirch is one of the oldest parishes in the Grand Duchy, and the oldest parish in Luxembourg City. Local history has it that Saint Martin founded a church here on his way back from Trier. Around this church, an increasingly large agglomeration gradually grew, whose centre of attraction later moved to the hills to form the city of Luxembourg. On 15 December 1958, the church of Saint-Martin in Weimerskirch received a stone from the tomb of Martin of Tours, displayed in a reliquary from the abbey of Clervaux.

CONTACTS

European Federation Saint Martin
Cultural Centre

38bis avenue de Grammont
F-37000 Tours, France
www.saintmartindetours.eu



Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



ITER VITIS, LES CHEMINS DE LA VIGNE ITER VITIS ROUTE

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2009
“Cultural Route of the Council of Europe” certified in 2009

Depuis la domestication de la vigne il y a plusieurs milliers d'années, l'activité et les paysages viticoles ont façonné de nombreux territoires et habitudes à travers toute l'Europe. Les pratiques, traditions et savoir-faire liés à la culture de la vigne sont devenus aujourd'hui des éléments fondamentaux du patrimoine culturel européen. L'itinéraire culturel « Iter Vitis » fédère des régions viticoles dans plus de 20 pays, représentant les grandes variétés de territoires et de paysages œnologiques européens, préservant et promouvant les mythes, symboles et traditions qui y sont associés, et mettant en exergue les activités de recherche, la protection de la biodiversité et le développement d'un tourisme durable dans ce domaine.

Pays impliqués

Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie et Herzégovine, Croatie, Chypre, Espagne, France, Géorgie, Grèce, Israël, Italie, Lebanon, Luxembourg, Macédoine du Nord, Monténégro, Portugal, République de Moldova, Roumanie, Royaume-Uni, Slovénie, Tunisie, Ukraine.

Au Luxembourg

L'Iter Vitis longe la rivière de la Moselle qui est l'un des principaux cours d'eau du Luxembourg, parcourant le pays sur 39 kilomètres et constituant une frontière naturelle avec l'Allemagne. De Schengen à Wasserbillig, en passant par Remich, Wormeldange et Grevenmacher, entre autres, la Moselle traverse des villages pittoresques et des vestiges culturels, entourés de vignobles à perte de vue dans un paysage culturel et fluvial unique, permettant de découvrir les nombreuses facettes qui ont façonné et continuent de façonner cette région du pays.

Since the domestication of the vine a few thousand years ago, activities and landscapes connected to Viticulture have shaped numerous territories and habits across Europe. Practices, traditions and know-how linked to the cultivation of the vine have become fundamental elements of the European cultural heritage. The Iter Vitis Route brings together wine regions in 20 countries, representing the great variety of European wine-growing territories and landscapes, thereby preserving and promoting the myths, symbols and traditions associated with wine-growing and emphasizing research activities, protection of biodiversity and development of sustainable tourism.

Countries involved

Armenia, Azerbaijan, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, France, Georgia, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Luxembourg, North Macedonia, Montenegro, Portugal, Republic of Moldova, Romania, Spain, Slovenia, Tunisia, United Kingdom, Ukraine.

In Luxembourg

The Iter Vitis Route follows the Moselle river, one of Luxembourg's main watercourses that crosses the country over 39 kilometres to form a natural border with Germany. From Schengen to Wasserbillig, via Remich, Wormeldange and Grevenmacher, among other municipalities, the Moselle cuts across picturesque villages and cultural vestiges, surrounded by endless vineyards in a unique cultural and river landscape, enabling the discovery of the various facets that shaped and continue to shape this region of the country.

Dans la région de la Moselle luxembourgeoise, Iter Vitis invite à découvrir des paysages, une nature et un patrimoine authentiques.

In Luxembourg's Moselle region, Iter Vitis invites to discover authentic landscapes, nature and heritage.



- 1 Musée « A Possen » à Bech-Kleinmacher/
"A Possen" Museum in Bech-Kleinmacher
- 2 « Wäinhaus » à Ehnen/
Wäinhaus in Ehnen
- 3 Via Mosel/
Via Mosel
- 4 Musée européen à Schengen/
European Museum in Schengen

- 5 « Kulturhuf » à Grevenmacher/
"Kulturhuf" in Grevenmacher
- 6 Biodiversum - Réserve naturelle
« Haff Réimech » à Remerschen/
Biodiversum - Nature reserve
"Haff Réimech" in Remerschen
- 7 Caves de vigneron/



Musée « A Possen » à Bech-Kleinmacher © PANCAKE! Photographie



Vue sur Schengen et la Moselle ©maloff/shutterstock



Biodiversum - Réserve naturelle « Haff Réimech » à Remerschen ©Raymond Thill/shutterstock

1 Musée « A Possen » à Bech-Kleinmacher/ "A Possen" Museum in Bech-Kleinmacher

Composé de sept maisons qui forment un petit village, le musée montre comment les gens vivaient et travaillaient autrefois dans la région. La plus ancienne maison, la « Possenhaus », date de 1617 et constitue le cœur du musée. Au musée Folklorique et Viticole, on plonge dans le quotidien d'une famille de viticulteurs du 19^e et du début du 20^e siècle. Dans le restaurant « Wäistuff » situé à côté, on déguste des plats typiques et du vin régional.

Composed of seven houses that form a village, the museum demonstrates how people once lived and worked in the region. The oldest house, the "Possenhaus", dates from 1617 and constitutes the heart of the museum. The museum of Folklore and Viticulture shows the everyday life of a family of winegrowers from the 19th and early 20th century, and the adjacent restaurant "Wäistuff" proposes traditional meals and regional wines.

2 « Wäinhaus » à Ehnen/ "Wäinhaus" in Ehnen

Le « Wäinhaus » est un espace muséal formé par un ensemble de maisons vigneronnes datant du 16^e au 19^e siècle, destiné à accueillir le futur centre de découverte du vin. Le complexe, qui ouvrira ses portes en 2025, abritera un centre d'expérience consacré à l'univers viticole luxembourgeois.

The "Wäinhaus" is a museum space formed by a set of winegrowers' houses dating back from the 16th to the 19th centuries and destined to host the future Wine Discovery Centre. The complex is set to open in 2025 and will accommodate an experience centre, dedicated to Luxembourg's viticultural sphere.

3 Via Mosel/ Via Mosel

Via Mosel est la première initiative œnotouristique transfrontalière en Europe qui met l'accent sur l'architecture viti-vinicole. Un jury d'experts a sélectionné les plus beaux domaines et villages viticoles de la Grande Région le long de la Moselle pour leur qualité touristique et leur architecture remarquable. Au Luxembourg, les villages pittoresques de Ahn, Ehnen et Remerschen font partie de l'itinéraire.

The Via Mosel is Europe's first cross-border wine tourism initiative that puts the emphasis on the architecture related to viticulture. A panel of experts has selected the most beautiful wineries and villages along the Moselle river, based on their tourism value and remarkable architecture. The Luxembourgish towns of Ahn, Ehnen and Remerschen are part of the itinerary.

4 Musée européen à Schengen/ European Museum of Schengen

Imaginé sous une forme interactive, le musée évoque la signature de l'Accord de Schengen en juin 1985 qui a marqué le début de la libre circulation au sein de l'Europe. Le musée est une station du Moselle 3-Trail, un circuit pédestre de 33 kilomètres à travers l'histoire mouvementée de la région des Trois frontières.

This interactive museum evokes the signature of the Schengen Agreement in June 1985 that marked the beginning of free circulation within Europe. The museum is one of the stops of the Moselle 3-Trail, a walking trail of 33 kilometres through the eventful history of the three-border region.



Randonnée viticole dans la région de la Moselle luxembourgeoise
© PANCAKE! Photographie



Wine Taste Enjoy, caves ouvertes 2023 dans la région de la Moselle luxembourgeoise
©Lala La Photos

5 « Kulturhuef » à Grevenmacher/ "Kulturhuef" in Grevenmacher

Le « Kulturhuef » est un lieu culturel multiple : en plus d'une résidence d'artistes, le musée propose deux expositions permanentes : « Jean Dieudonné » sur la famille Dieudonné et leur création de cartes à jouer, et « Gutenberg Revisited » sur l'histoire de l'imprimerie.
The "Kulturhuef" is a cultural space, offering multiple experiences: on top of an artist residency, the museum hosts two permanent exhibitions: "Jean Dieudonné" about the Dieudonné family and their playing cards manufacturing business and "Gutenberg Revisited" about the history of printing.

6 Biodiversum - Réserve naturelle « Haff Réimech » à Remerschen/ Biodiversum – Nature reserve "Haff Réimech" in Remerschen

Le centre de protection de la nature « Biodiversum », à l'architecture futuriste de l'architecte local François Valentiny, est construit sur une île artificielle au pied des vignobles, dans la réserve naturelle « Haff Réimech ». Sur deux étages, le visiteur découvre une exposition sur l'histoire de la réserve naturelle et les oiseaux et plantes du Luxembourg. La visite se combine idéalement avec une promenade dans la réserve naturelle et à travers les vignobles et le village viticole de Remerschen.

The centre for the protection of nature "Biodiversum" is located in a futuristic building that was designed by famous local architect François Valentiny and built on an artificial island at the bottom of the vineyards of the nature reserve "Haff Réimech". On two floors, the visitor can discover the history of the nature reserve and learn about the birds and the plants of Luxembourg. The visit is ideally combined with a promenade through the natural reserve and the vineyards and village of Remerschen.

7 Caves de vignerons/ Winecellars

La région de la Moselle est le berceau des grands vins luxembourgeois. Ils sont produits pour la plupart par les membres des caves coopératives des Domaines Vinsmoselle, lesquels cultivent pratiquement la moitié des surfaces viticoles. Que ce soit sur des circuits balisés ou à différents points de chute le long des vignobles, des randonnées viticoles et des visites guidées de caves permettent de connaître et d'appréhender les métiers de la viticulture et le fruit de leur travail.

Luxembourg's Moselle Region is the cradle of the great Luxembourgish wines. They are in their majority produced by the members of the Domaines Vinsmoselle co-operative cellars, which cultivate almost half of the vineyards. Be it on marked circuits or at various stops along the vineyards, wine hikes and guided cellar tours allow to know and apprehend the craftsmanship of winemakers and the fruit of their labours.

CONTACTS

Fédération internationale « Iter Vitis »

Palazzo Panitteri
Via Panitteri 1
Sambuca di Sicilia, Italie
www.itervitis.eu

Point de contact au Luxembourg

Office Régional du Tourisme (ORT)
Région Moselle Luxembourggeoise
52, route du Vin
L-5405 Bech-Kleinmacher
www.visitmoselle.lu



THE EUROPEAN
ROUTE OF
HISTORIC
THERMAL
TOWNS

Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



ITINÉRAIRE EUROPÉEN DES VILLES THERMALES HISTORIQUES

EUROPEAN ROUTE OF HISTORIC THERMAL TOWNS

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2010
“Cultural Route of the Council of Europe” certified in 2010

Le thermalisme, ou l'utilisation thérapeutique de sources chaudes, a marqué l'Europe depuis l'Antiquité jusqu'à aujourd'hui. De nombreuses villes thermales européennes étaient déjà connues à l'époque romaine, les vestiges archéologiques attestant d'une remarquable maîtrise technique dès ces temps-là. Riche patrimoine historique présent à travers l'Europe, témoins du développement de nouveaux traitements médicaux au 18^e et 19^e siècle, plus de 50 destinations thermales font partie de l'Itinéraire Européen des Villes Thermales Historiques et invitent à découvrir l'histoire et les effets bénéfiques du thermalisme.

Pays impliqués

Allemagne, Autriche, Belgique, Croatie, Espagne, France, Géorgie, Grèce, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pologne, Portugal, Royaume-Uni, Tchéquie, Turquie, Ukraine.

Au Luxembourg

Doté de sources thermales utilisées à des fins thérapeutiques, Mondorf-les-Bains fait partie de l'Itinéraire européen des Villes thermales historiques depuis 2019. En effet, avec la découverte des eaux curatives à la suite de forages profonds à la recherche de sel, le premier établissement thermal fut inauguré en 1847 et la ville s'est développée grâce à l'activité thermale. Trois sources ont été forées successivement : la source « Kind » (1846), la source « Marie-Adélaïde » (1913) et la source « Michel Lucius » (1979).

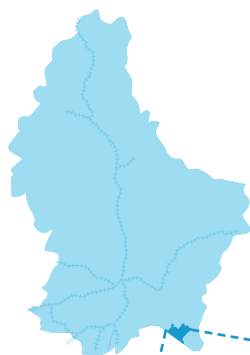
Thermalism, or the therapeutic use of hot springs, has marked Europe from ancient times until today. Many European spa towns were already known in Roman times and archaeological remains of baths and associated buildings bear witness to a remarkable technical mastery that already existed back in the day. Constituting a rich historical heritage present throughout Europe and witnesses of the development of new medical and health treatments of the 18th and 19th centuries, more than 50 spa destinations in Europe are part of the European Route of Historic Thermal Towns and invite to discover the history and beneficial effects of thermalism

Countries involved

Austria, Belgium, Croatia, Czechia, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Italy, Luxembourg, Poland, Portugal, Spain, Türkiye, Ukraine, United Kingdom.

In Luxembourg

With thermal springs used for therapeutic purposes, Mondorf-les-Bains is part of the European Route of Historic Thermal Towns since 2019. With the discovery of curative waters following deep drillings in search of salt, the first thermal establishment was inaugurated in 1847 and the town grew thanks to the spa activity. Three springs were drilled successively: the spring “Kind” (1846), the spring “Marie-Adélaïde” (1913) and the spring “Michel Lucius” (1979).



Autour de ses eaux richement minéralisées, Mondorf-les-Bains propose plusieurs lieux à visiter :
 Around its mineral-rich waters, Mondorf-les-Bains offers several sites to visit:



- | | | |
|--|--|---|
| 1 Anciens thermes/
Old thermal baths | 3 Parc thermal/
Thermal park | 5 Orangerie/
Orangery |
| 2 Pavillon de la Source Kind/
Pavillon de la Source Kind | 4 Roseaie/
Rose garden | 6 Maisons Art Nouveau/
Art Nouveau houses |



Anciens thermes ©Mondorf Domaine Thermal



Parc thermal ©LaLa La Photo, Keven Erickson, Krystyna Dul

1 Anciens thermes/ Old thermal baths

Connu aussi sous le nom de « Al Thermen », l'immeuble inauguré en 1926, a été conçu par l'architecte Paul Wigreux et aménagé par le sculpteur Pierre Federspiel. Les deux ailes hébergeaient à l'époque les cabines pour les bains individuels. Aujourd'hui les bâtiments hébergent l'administration du Domaine Thermal.

Also known as "Al Thermen", the building was inaugurated in 1926, designed by architect Paul Wigreux and decorated by sculptor Pierre Federspiel. At the time, the two wings housed the cabins for individual baths. Today, the buildings house the Domaine Thermal's administration.

2 Pavillon de la Source Kind/ Pavillon de la Source Kind

Le pavillon Kind a été construit par l'architecte d'État Constant Gillardin pour l'exposition universelle de Bruxelles en 1958. Réinstallé depuis 1963 à l'entrée du parc, les curistes pouvaient s'y servir de l'eau thermale jusqu'en 2000. Depuis 2012, le bâtiment abrite le musée de l'aviation luxembourgeoise.

The Kind pavilion was built by state architect Constant Gillardin for the Brussels World Exhibition in 1958. In 1963, it was reinstalled at the entrance of the park, where spa visitors could use the thermal water until 2000. Since 2012, the building has housed the Luxembourg Aviation Museum.

3 Parc thermal/ Thermal park

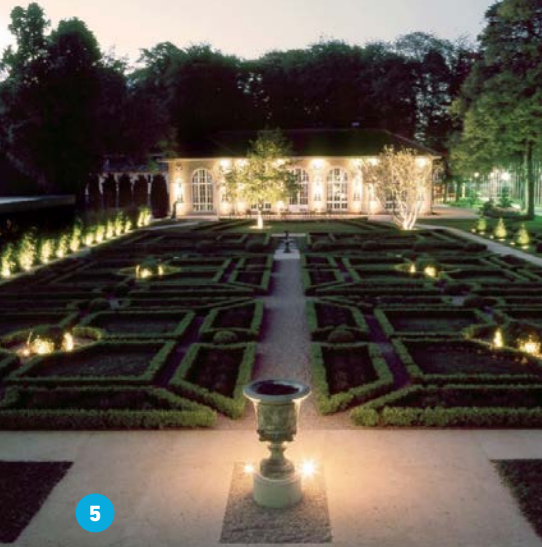
Conçu en 1886 par l'architecte-paysagiste français Edouard André sur plus de 42 hectares, le parc du Domaine Thermal avec ses sentiers aménagés, sculptures, arbres centenaires et espaces de récréation représente un lieu de détente pour les visiteurs.

Designed in 1886 by French landscape architect Edouard André and covering more than 42 hectares, the Domaine Thermal park, with its landscaped paths, sculptures, century-old trees and recreational areas, is a pleasant place for visitors to relax.

4 Roseraie/ Rose garden

La roseraie a été créée en 1958 avec plus de 250 variétés de rosiers et fait revivre la réputation du Luxembourg comme « pays des roses ». En effet, au début du 20^e siècle, les roses du Luxembourg étaient exportées dans le monde entier et constituaient un important produit d'exportation.

The rose garden was created in 1958 and now boasts over 250 varieties of roses, reviving Luxembourg's reputation as the "land of roses". In fact, at the beginning of the 20th century, roses from Luxembourg were exported all over the world and were one of the country's most important export products.



Orangerie ©Visit Mondorf



Maisons Art Nouveau ©LaLa La Photo, Keven Erickson, Krystyna Dul

5 Orangerie/ Orangery

L'architecte d'État Sosthène Weis fit construire l'orangerie en 1910. L'entreprise céramique Villeroy & Boch a créé les médaillons en majolique avec des motifs de fleurs, fruits et chérubins. Aujourd'hui, l'orangerie sert de lieu d'accueil pour des fêtes, festivités et concerts.

The state architect Sosthène Weis built the orangery in 1910. The ceramics company Villeroy & Boch created the majolica medallions with motifs of flowers, fruit and cherubs. Today, the orangery is used as a venue for celebrations, festivities and concerts.

6 Maisons Art Nouveau/ Art Nouveau houses

Vers 1901, Charles Bettendorf, un industriel et mécène, fit ériger cinq maisons du style Art Nouveau dans l'avenue des Bains par l'architecte belge Eugène Fichet. Le sculpteur luxembourgeois Pierre Federspiel a conçu les décorations de carreaux qui ont été fabriquées par Villeroy & Boch.

Around 1901, Charles Bettendorf, an industrialist and patron of the arts, had five Art Nouveau houses built in the avenue des Bains by Belgian architect Eugène Fichet. The Luxembourgish sculptor Pierre Federspiel designed the tile decorations, which were manufactured by Villeroy & Boch.

CONTACTS

Association Européenne des Villes
Thermales Historiques (EHTTA)

Rue de l'Hôtel de Ville, 44
BE-4900 Spa, Belgique
www.ehtta.eu

Point de contact au Luxembourg
City Marketing

1, place des Villes Jumelées
L-5601 Mondorf-les-Bains

www.mondorf-les-bains.lu



Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



VILLES FORTIFIÉES DE LA GRANDE RÉGION FORTIFIED TOWNS OF THE GRANDE REGION

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2016
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 2016

Située au cœur de l'Europe et de nombreux champs de bataille historiques, la région entre la France, l'Allemagne, la Belgique et le Luxembourg fut longtemps le théâtre d'âpres luttes militaires. Peu d'autres régions européennes comptent en effet autant de places fortes datant de toutes les époques, du Moyen-Âge jusqu'au 20^e siècle. Aujourd'hui, cet espace transnational appelé « Grande Région » s'est transformé en un remarquable modèle de paix, de dialogue, de coopération, d'échanges économiques et culturels. L'Itinéraire des Villes Fortifiées de la Grande Région réunit un patrimoine architectural de forteresses qui restent les témoins les plus parlants d'un passé de guerre et d'un présent de paix.

Pays impliqués

Allemagne, France, Luxembourg.

Au Luxembourg

Du fait de sa position stratégique, la forteresse de la Ville de Luxembourg a été, depuis le 16^e et jusqu'au 19^e siècle, l'un des plus importants sites fortifiés de l'Europe. Après le Traité de Londres de 1867, la majorité des fortifications furent démantelées pour laisser place au développement de la nouvelle ville, mais de nombreux vestiges représentatifs subsistent. Depuis 1994, les vieux quartiers et fortifications de la Ville de Luxembourg sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Located in the heart of Europe and at the centre of numerous historical battlefields the region between France, Germany, Belgium and Luxembourg was for a long time the scene of bitter military struggles. Few other European regions boast as many strongholds from every era, reaching from the Middle Ages to the 20th century. Today, this transnational area known as the "Grande Région" (Greater Region) has turned into a remarkable model of peace, dialogue, cooperation, as well as economic and cultural exchange. The Route of the Fortified Towns of the Grande Région brings together an architectural heritage of fortresses that remain the contemporary witnesses of past wartimes and peaceful present times.

Countries involved

France, Germany, Luxembourg.

In Luxembourg

Because of its strategic position, the fortress of the City of Luxembourg was, from the 16th until the 19th century, one of the most important fortified sites in Europe. After the Second Treaty of London in 1867, most of the fortifications were dismantled to make way for the development of the new city, but many representative constructions remain. Since 1994, the old quarters and fortifications of Luxembourg City are on the UNESCO's World Heritage List.



Luxembourg

L'itinéraire permet aux visiteurs de découvrir des témoins de l'ancienne forteresse dans le cadre d'un paysage caractérisé par des contrastes harmonieux entre l'organisation urbaine ancienne et moderne à Luxembourg-Ville:

The route allows visitors to discover remnants of the old fortifications in a landscape characterised by harmonious contrasts between the ancient and modern urban organisation of Luxembourg City:



1 Lëtzebuerg City Museum/
Lëtzebuerg City Museum

2 Musée Dräi Eechelen/
Museum „Dräi Eechelen“

3 Rocher du Bock/
Bock Rock

4 Casemates du Bock/
Bock Casemates

5 Casemates de la Pétrusse/
Pétrusse Casemates

6 Marché-aux-Poissons/
Marché-aux-Poissons

7 Trois Tours/
Three Towers

8 Tours Vauban/
Vauban Towers

9 Plateau du Rham/
Plateau du Rham

10 Citadelle du Saint-Esprit/
Citadel of the Holy Ghost



Fort Thüngen avec le Musée Dräi Eechelen ©frantic00/Shutterstock



Rocher et Casemates du Bock ©Marc Lazzarini

1 Lëtzebuerg City Museum/ Lëtzebuerg City Museum

L'exposition permanente "The Luxembourg Story" raconte l'histoire mouvementée de la Ville de Luxembourg, depuis la fondation du premier château fort au 10^e siècle jusqu'à nos jours.

The permanent exhibition "The Luxembourg Story" tells the eventful history of the City of Luxembourg, from the founding of the first fortified castle in the 10th century to the present day.

2 Musée Dräi Eechelen/ Museum „Dräi Eechelen“

Le réduit restauré du fort Thüngen, construit en 1732-33 avec un vaste réseau de galeries souterraines, abrite aujourd'hui le Musée Dräi Eechelen - Forteresse, Histoire, Identités.

The refurbished Fort Thüngen, built in 1732-33 with a vast network of underground galleries, now houses the Museum "Dräi Eechelen" - Fortress, History, Identities.

3 Rocher du Bock/ Bock Rock

En 963, le comte Sigefroi acquit le rocher du Bock sur lequel il érigea son château fort. A l'abri du rocher du Bock se trouvent d'autres édifices historiques tels que les casemates du Bock et la crypte archéologique, qui abrite les origines de la ville de Luxembourg.

In 963, Count Sigefroi acquired the Bock rock on which he built his fortified castle. In the shelter of the Bock rock are other historic buildings such as the Bock casemates and the archaeological crypt, which houses the origins of the city of Luxembourg.

4 Casemates du Bock/ Bock Casemates

Les casemates du Bock, un système de défense souterrain composé de plusieurs kilomètres de galeries, furent aménagées au 17^e siècle sous la souveraineté espagnole, puis élargies à deux reprises. Les casemates offrent des vues imprenables sur les quartiers du Grund, de Clausen et du Pfaffenthal.

The Bock casemates, an underground defence system consisting of several kilometres of galleries, were built in the 17th century under Spanish sovereignty and subsequently extended twice. The casemates offer breathtaking views of the Grund, Clausen and Pfaffenthal districts.

5 Casemates de la Pétrusse/ Pétrusse Casemates

L'origine des casemates de la Pétrusse remonte à l'année 1644, où sous domination espagnole, les ouvrages médiévaux furent complétés par de grands bastions. La Place de la Constitution fut construite sur l'ancien bastion Beck.

The origins of the Pétrusse casemates date back to 1644, when, under Spanish rule, the medieval fortifications were supplemented by large bastions. The Place de la Constitution was built on the former Beck bastion.

6 Marché-aux-Poissons/ Marché-aux-Poissons

Le Marché-aux-Poissons est le centre historique de la vieille ville où se tinrent les premiers marchés. La place est entourée de bâtiments d'une valeur historique importante.

The Marché-aux-Poissons is the historic centre of the old town, where the first markets were held. The square is surrounded by buildings of great historical value.



5

Vue sur les Casemates de la Pétrusse et la Place de la Constitution ©Pcala/Shutterstock



7

Trois Tours à Luxembourg-Ville © Raymond Voskamp/Shutterstock

7 **Trois Tours/ Three Towers**

Ce monument historique de la Ville de Luxembourg date de l'époque de la deuxième enceinte fortifiée (vers 1200). Deux tours rondes furent ajoutées au 14^e siècle pour flanquer la tour carrée centrale.

This historic monument of the City of Luxembourg dates back to the time of the second fortified wall (around 1200). Two round towers were added in the 14th century to flank the central square tower.

8 **Tours Vauban/ Vauban Towers**

Lors du siège des Français, l'ingénieur militaire responsable des fortifications, Sébastien Le Prestre de Vauban, évalua que le Pfaffenthal constituait un point faible de la forteresse. En 1685, il fit intégrer ces nouvelles tours massives dans l'enceinte fortifiée de la ville.

During the siege by the French, the military engineer responsible for the fortifications, Sébastien Le Prestre de Vauban, identified the Pfaffenthal as a weak point in the fortress. In 1685, he had these massive new towers incorporated into the town's fortifications.

9 **Plateau du Rham/ Plateau du Rham**

A la fin du XVII^e siècle, sous la domination des Français, l'ingénieur militaire Vauban fit intégrer dans la troisième enceinte des fortifications de la ville quatre casernes militaires, qui constituent le Plateau du Rham.

At the end of the 17th century, under French rule, the military engineer Vauban had four military barracks incorporated into the city's third ring of fortifications, forming the Plateau du Rham.

10 **Citadelle du Saint-Esprit/ Citadel of the Holy Ghost**

Ancien siège du couvent du Saint-Esprit, le plateau du même nom fut intégré dans le système défensif de la ville avec la construction de la troisième enceinte au 14^e siècle. Le plateau prit sa forme définitive en 1685-1687 avec les renforcements de la citadelle sous Vauban.

Formerly the seat of the Saint-Esprit convent, the plateau of the same name was incorporated into the town's defensive system with the construction of the third enclosure in the 14th century. The plateau took on its final shape in 1685-1687 when the citadel was reinforced under Vauban.

CONTACTS

Réseau des Villes Fortifiées de la Grande Région

Mairie de Longwy
4 avenue de la Grande Duchesse Charlotte
F-54400 Longwy, France

Point de contact au Luxembourg

Ville de Luxembourg
Hôtel de Ville
L-2090 Luxembourg
www.vdl.lu



European Route
of Industrial Heritage

Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



ROUTE EUROPÉENNE DU PATRIMOINE INDUSTRIEL

EUROPEAN ROUTE OF INDUSTRIAL HERITAGE

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2019
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 2019

À partir du milieu du 18^e siècle, avec l'avènement de la Révolution Industrielle, de nouvelles technologies se répandent rapidement dans toute l'Europe et bouleversent les modes de production. Des milliers de travailleurs migrent vers les zones industrielles urbaines émergentes et, partout en Europe, les syndicats se battent pour le progrès social. Fédérant presque 2000 sites du patrimoine industriel en Europe, la Route Européenne du Patrimoine Industriel raconte l'histoire de l'industrialisation européenne et de son héritage culturel, social et économique, des découvertes scientifiques, de l'innovation technologique et de la vie des travailleurs.

Pays impliqués

Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni, Serbie, Suède, Suisse, Tchéquie, Turquie, Ukraine.

Au Luxembourg

La Route Européenne du Patrimoine Industriel invite à retrouver les lieux du développement industriel du pays avec, en particulier, l'industrie sidérurgique qui a prédominé entre la moitié du 19^e et la fin du 20^e siècle. Ces usines ont façonné la vie quotidienne et les traditions des habitants et sont également témoins des importants flux migratoire de travailleurs venus d'Italie, de Pologne, d'Allemagne et du Portugal à partir de 1890 pour renforcer la main-d'œuvre locale. Tous ces sites industriels ont fortement marqué l'histoire, la société et le paysage du Grand-Duché.

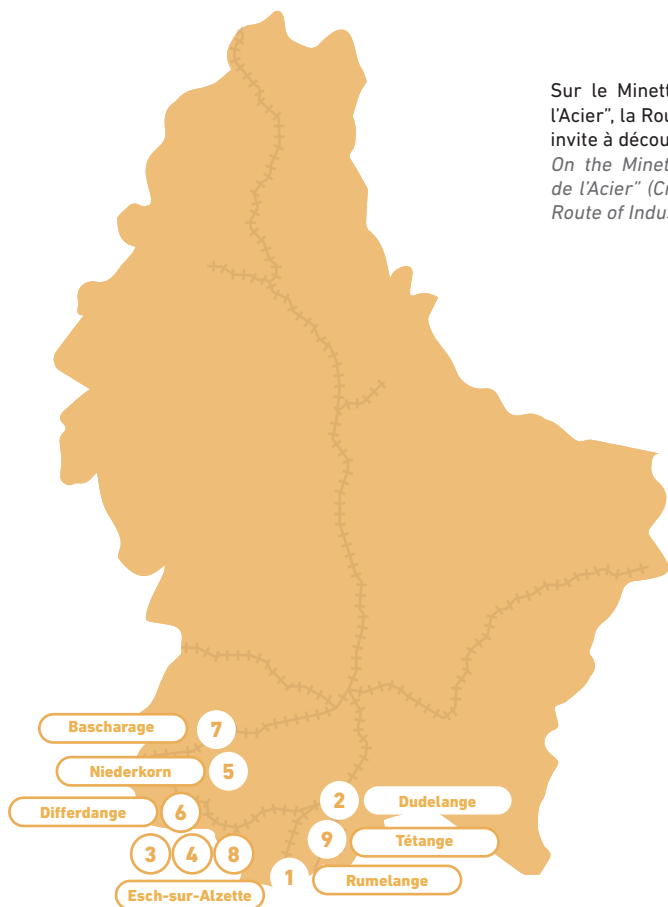
From the mid-18th century, with the advent of the Industrial Revolution, new technologies spread rapidly across Europe and fundamentally transformed production methods. Manufacturers built factories and thousands of workers migrated to the emerging urban industrial areas, while trade unions across Europe battled for social progress. Bringing together almost 2,000 industrial heritage sites in Europe, the European Route of Industrial Heritage tells the story of the European industrialisation and its cultural, social and economic heritage, scientific discoveries, technological innovation and workers' lives.

Countries involved

Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czechia, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Serbia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye, Ukraine, United Kingdom.

In Luxembourg

The European Route of Industrial Heritage is an invitation to discover the sites of the industrial development of the country, and in particular the evolution of the steel industry, that dominated from the mid-19th to the 20th century. These factories shaped the everyday lives and traditions of residents and bear witness to important migratory flows of workers arriving from Italy, Poland, Germany and Portugal from 1890 onwards, to bolster the local workforce. All of these industrial sites have left their mark on the Grand Duchy's history, society and landscape.



Sur le Minett Trail et le "Circuit Transfrontalier de l'Acier", la Route Européenne du Patrimoine Industriel invite à découvrir :

On the Minett Trail and the "Circuit Transfrontalier de l'Acier" (Cross-Border Steel Circuit), the European Route of Industrial Heritage invites to discover:

- 1 Musée National des Mines de Fer à Rumelange/
National Iron Mines Museum in Rumelange
- 2 Centre de documentation sur les migrations
humaines à Dudelange (CDMH)/
Human Migration Documentation Centre in
Dudelange (CDMH)
- 3 Hauts-fourneaux de Belval à Esch-sur-Alzette/
Belval blast furnaces in Esch-sur-Alzette
- 4 Musée de la Mine Cockerill à Esch-sur-Alzette/
Cockerill Mine Museum in Esch-sur-Alzette
- 5 Minett Park Fond-de-Gras à Nieder Korn/
Minett Park Fond-de-Gras in Nieder Korn
- 6 Brasserie Nationale à Bascharage/
National Brewery in Bascharage
- 7 Luxembourg Science Center à Differdange/
Luxembourg Science Center in Differdange
- 8 Ferro Forum à Esch-sur-Alzette/
FerroForum in Esch-sur-Alzette
- 9 Musée FERRUM à Tétange/
FERRUM Museum in Tétange



Le Musée National des Mines de Fer à Rumelange ©ORT Sud



Les hauts-fourneaux de Belval à Esch-sur-Alzette ©Luc Kohnen/Shutterstock

1 Musée National des Mines de Fer à Rumelange/ National Iron Mines Museum in Rumelange

Le musée met en valeur des vestiges de l'activité minière des anciennes mines dans les Terres Rouges de Rumelange. La visite de la mine souterraine, des installations de surface et du train minier s'accompagne d'une exposition autour de la vie quotidienne et des conditions de travail des mineurs.

The museum showcases the remains of mining activity in the old mines in the Terres Rouges area of Rumelange. The visit of the underground mine, the surface installations and the mining train is accompanied by an exhibition on the daily lives and working conditions of the miners.

2 Centre de documentation sur les migrations humaines à Dudelange (CDMH)/ Human Migration Documentation Centre in Dudelange (CDMH)

Le CDMH a pour objet l'étude de l'histoire des phénomènes migratoires au Luxembourg et dans la Grande Région et met en valeur le patrimoine lié aux migrations, notamment à travers des itinéraires de découverte et des tours guidés spécifiques.

The CDMH studies the history of the migratory phenomena towards Luxembourg and the Greater Region and showcases the heritage associated with migration, notably through discovery routes and specific guided tours.

3 Hauts-fourneaux de Belval à Esch-sur-Alzette/ Belval blast furnaces in Esch-sur-Alzette

Lorsque la fusion du fer au Luxembourg a cessé dans les années 1990, l'usine sidérurgique de Belval a été reconvertie en un lieu où cohabitent aujourd'hui patrimoine industriel - avec deux des anciens hauts fourneaux, leur salle de soufflage, la halle des coulées et une gamme représentative de conduites de gaz - et l'architecture contemporaine de la nouvelle Cité des Sciences.

When iron smelting in Luxembourg ceased in the 1990s, the steel plant of Belval was transformed into a site where industrial heritage - two old furnaces, their blast room, the casting room and a representative range of gas pipes - coexist with the contemporary architecture of the new City of Science.

4 Musée de la Mine Cockerill à Esch-sur-Alzette/ Cockerill Mine Museum in Esch-sur-Alzette

Le musée expose des outils de mineurs, des photos d'archives, des fossiles trouvés lors de l'exploitation de la mine Cockerill, seule mine luxembourgeoise disposant d'un puits (et non d'une galerie, comme les autres mines). Les visiteurs peuvent en outre contempler la « salle des pendus », une forge et des machines et véhicules miniers. *The museum exhibits miners' tools, archive photos and fossils found during mining operations in the Cockerill mine, the sole Luxembourgish mine with a shaft (and not galleries as in the other mines). Visitors can also see the "hanging room", a forge, machinery and mining vehicles.*

5 Minett Park Fond-de-Gras à Niederkorn/ Minett Park Fond-de-Gras in Niederkorn

Ayant été l'un des plus importants centres d'extraction du minerai souterrain, le Fond-de-Gras est désormais un musée en plein air autour de la ligne de chemin de fer qui permettait jadis d'acheminer le minerai de fer vers les usines sidérurgiques. Le site comprend l'ancienne mine du Fond-de-Gras qui se visite grâce au train minier, l'ancienne mine à ciel ouvert « Giele Botter », le village de Lasauvage et l'oppidum celtique du Titelberg. *Having been one of the most important centres of underground iron ore extraction, the Fond-de-Gras is now an open-air museum, surrounding the railway line that once allowed to transport the iron ore to the steel plants. The site encompasses the old mine of the Fond-de-Gras that can be visited on board the mining train, the former open-cast mine 'Giele Botter', the village of Lasauvage, and the Celtic oppidum of Titelberg.*



Musée de la Mine Cockerill à Esch-sur-Alzette ©ORT Sud



Minett Park Fond-de-Gras à Niederkorn ©ORT Sud

6 **Brasserie Nationale à Bascharage/** **National Brewery in Bascharage**

La tradition brassicole du pays remonte au 14^e siècle, deux musées lui étant consacrés, à Diekirch et à Wiltz. Encore aujourd'hui il existe aussi bien des brasseries traditionnelles que des microbrasseries plus récentes. La Brasserie Nationale naît en 1975 de la fusion entre deux brasseries, avec un seul site à Bascharage et sous une seule marque.

The country's beer brewing tradition goes back to the 14th century, two museums relating its history, in Diekirch and in Wiltz. Still today there are traditional breweries as well as more recent microbreweries. The National Brewery emerged in 1975 from the fusion of two breweries on one site and as one brand.

7 **Luxembourg Science Center à Differdange/** **Luxembourg Science Center in Differdange**

Le Luxembourg Science Center, inauguré en 2017, est un centre de découverte ludique dédié à la science et aux technologies. Son développement a commencé avec le classement de deux monuments nationaux du site Arcelor Mittal, l'équipement (Groussgasmaschinn) en 2007 et le bâtiment adjacent (Centrale à Gaz) en 2018.

The Luxembourg Science Center, inaugurated in 2017, is a fun discovery centre dedicated to science and technology. Its development began with the listing of two national monuments on the Arcelor Mittal site, the equipment (Groussgasmaschinn) in 2007 and the adjacent building (Centrale à Gaz) in 2018.

8 **FerroForum à Esch-sur-Alzette/** **FerroForum in Esch-sur-Alzette**

Fondé en 2022, le FerroForum est installé dans l'atelier central réaffecté de l'ancienne usine sidérurgique d'Arbed Esch-Schifflange, avec comme mission de préserver et promouvoir le patrimoine industriel et le savoir-faire autour de la création du fer et de l'acier.

Founded in 2022, the premises of FerroForum are situated in the reaffected central workshop of the former Arbed Esch-Schifflange steelworks. Its mission is to preserve and promote the industrial heritage and the know-how in iron and steel production.

9 **Musée FERRUM à Tétange/** **FERRUM Museum in Tétange**

Inauguré en 2022, le musée se situe dans le « Centre culturel Schungfabrik », l'ancienne fabrique de chaussures pour mineurs. Il se compose d'une galerie d'art pour des expositions itinérantes, d'une salle pour des ateliers pédagogiques ainsi que d'un espace muséal sur l'histoire industrielle de la commune de Kayl.

Inaugurated in 2022, the museum is located in the 'Schungfabrik Cultural Centre', a former miners' shoe factory. It consists of an art gallery for touring exhibitions, a room for educational workshops and a museum space on the industrial history of the municipality of Kayl.

CONTACTS

Route Européenne du Patrimoine
Industriel (ERIH)

Am Striebruch 42
D-40668 Meerbusch, Allemagne

Point de contact au Luxembourg
Office Régional du Tourisme Sud
85 rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette

www.redrock.lu



Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



ROUTE DE LA LIBÉRATION DE L'EUROPE

LIBERATION ROUTE EUROPE

« Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » certifié en 2019
"Cultural Route of the Council of Europe" certified in 2019

La Route de la Libération de l'Europe propose la découverte du parcours suivi par les forces alliées en 1944-1945 pour libérer l'Europe de l'Ouest de l'occupation nazie et permet de revivre les événements marquants de la phase finale de la Seconde Guerre mondiale. Traversant des sites emblématiques dans plusieurs pays, ce réseau international de commémoration met en valeur cette partie de l'histoire européenne en analysant l'héritage complexe du conflit à partir de différentes perspectives.

Pays impliqués

Allemagne, Belgique, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Tchèque.

Au Luxembourg

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le Luxembourg a été occupé par l'armée allemande à partir de 1940. Alors que de grandes parties du pays ont été libérées par l'armée américaine dès septembre 1944, la bataille des Ardennes a continué de faire rage durant l'hiver de 1944/1945 et les forces allemandes n'ont été repoussées que dans les premiers mois de 1945. Le pays a été définitivement libéré le 10 mai 1945.

The Liberation Route Europe offers the discovery of the route taken by the Allied forces in 1944-1945 to liberate Western Europe from Nazi occupation and a chance to relive the key events of the final phase of the Second World War. Crossing emblematic sites in multiple countries, this international commemorative network highlights this part of European history by analysing the complex legacy of the conflict from different perspectives.

Countries involved

Belgium, Czechia, Finland, France, Germany, Greece, Italy, Luxembourg, Netherlands, Poland, United Kingdom, United States.

In Luxembourg

During the Second World War, Luxembourg was occupied by the German army from 1940 onwards. While large parts of the country were liberated by American forces in September 1944, the Battle of the Bulge continued to rage during the winter of 1944/1945 and the German forces were only pushed back in the early months of 1945. The country was definitely liberated on May 10, 1945.



La bataille des Ardennes en 1944/45 a fortement marqué la mémoire des Luxembourgeois et la Route de la Libération de l'Europe invite les visiteurs à découvrir plusieurs lieux qui s'y rapportent particulièrement :

The battle of the Bulge in 1944/45 left a strong imprint on the memory of Luxembourgers and the Liberation Route Europe invites visitors to discover multiple sites which are particularly related to it:

1 Le Cimetière américain de Luxembourg/
The American Cemetery of Luxembourg

2 Le Cimetière allemand de Sandweiler/
The German Cemetery of Sandweiler

3 Le Musée Mémorial du Général Patton à Ettelbruck/
General Patton Memorial Museum in Ettelbrück

4 Le Musée National d'Histoire Militaire à Diekirch/
The National Museum of Military History in Diekirch

Musées de la Bataille des Ardennes à Clervaux
et à Wiltz/
5 *The Museum of the Battle of the Bulge in Clervaux and Wiltz*

6 Site mémorial Schumannseck à Wiltz/
Schumannseck memorial site in Wiltz

Musée national de la Résistance et des Droits
Humains à Esch-sur-Alzette/
7 *National Museum of Resistance and Human Rights in Esch-sur-Alzette*

8 Musée 385BG à Perlé/
385BG Museum in Perlé



Le Cimetière américain de Luxembourg ©Deborah Krueckeberg/Shutterstock



Musée National d'Histoire Militaire Diekirch © Guy Krier

1 Le Cimetière américain de Luxembourg/ The American Cemetery of Luxembourg

Le cimetière militaire américain de Luxembourg-Hamm abrite les dépouilles de 5.076 Américains. Parmi les tombes, on trouve notamment celle du général George S. Patton, commandant de la 3e division US, qui avait expressément formulé le vœu d'y être inhumé.

The Luxembourg American Cemetery and Memorial, located in Hamm, contains the remains of 5.076 Americans, including the one of the General George S. Patton, commander of the 3rd US Army Corps, who had expressed the formal wish to be buried here.

2 Le Cimetière allemand de Sandweiler/ The German Cemetery of Sandweiler

Le cimetière militaire allemand de Sandweiler - premier cimetière aménagé à l'étranger par le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge - abrite les dépouilles de 10.913 soldats allemands tombés principalement lors de la bataille des Ardennes au cours de l'hiver 1944/45 et durant le printemps 1945.

The German Military Cemetery of Sandweiler - the first cemetery erected abroad by the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge - contains the remains of 10.913 German soldiers killed in action, mainly during the Battle of the Bulge in the winter of 1944/45 and the spring of 1945.

3 Le Musée Mémorial du Général Patton à Ettelbrück/ General Patton Memorial Museum in Ettelbrück

Le musée-mémorial Patton rend hommage au général George S. Patton, commandant de la 3e armée américaine, ayant libéré la ville d'Ettelbrück en décembre 1944.

The General Patton Memorial Museum is dedicated to General George S. Patton, commander of the 3rd US Army Corps, whose troops liberated the town of Ettelbrück in December 1944.

4 Le Musée National d'Histoire Militaire à Diekirch/ The National Museum of Military History in Diekirch

Le Musée national d'histoire militaire retrace les événements de la Seconde Guerre mondiale et, en particulier, de la bataille des Ardennes. Le musée propose une collection de 100.000 artefacts militaires et met aussi en lumière l'histoire du développement de l'armée luxembourgeoise.

The National Museum of Military History in Diekirch retraces the events of the Second World War, with a particular focus on the Battle of the Bulge. The museum presents a collection of 100.000 military artefacts and also emphasises the history and the development of the Luxembourgish Army.

5 Musées de la Bataille des Ardennes à Clervaux et à Wiltz/ The Museum of the Battle of the Bulge in Clervaux and Wiltz

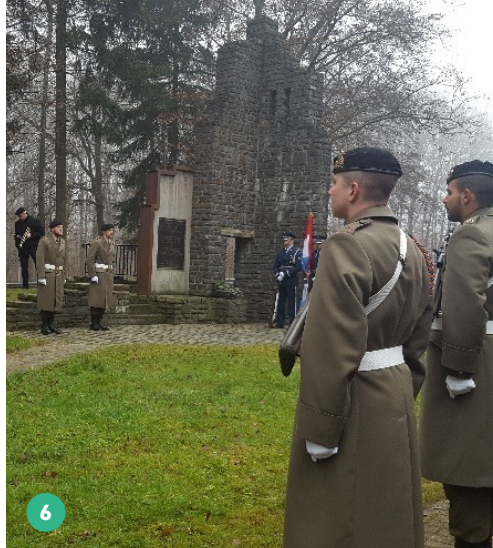
Ces deux musées illustrent et expliquent le déroulement de la bataille des Ardennes à l'aide de documents, de photos et de dioramas, de pièces d'équipement et d'armes authentiques, témoignant de la souffrance des soldats et des civils durant cette période.

These two museums illustrate and explain the course of the Battle of the Bulge through documents and dioramas, pieces of equipment and authentic weapons, bearing witness to the suffering of soldiers and civilians during this period.



5

Musée de la Bataille des Ardennes à Clervaux © Marc Bemtgen



6

Mémorial national de la Libération, Schumannseck, Wiltz
© Liberation Route Europe

6 Site mémorial Schumannseck à Wiltz/ *Schumannseck memorial site in Wiltz*

Au cours de la bataille des Ardennes, le Schumannseck a constitué un carrefour stratégique où de nombreux soldats américains et allemands ont trouvé la mort. Un monument mémorial et un sentier de découverte permettent de découvrir le site historique et le destin des personnes enrôlées dans cette bataille.

During the Battle of the Bulge, the Schumannseck was a significant crossroad where many American and German soldiers lost their lives. A commemorative monument and a discovery trail allow to discover the historical site and the fate of the people enrolled in this battle.

7 Musée national de la Résistance et des Droits Humains à Esch-sur-Alzette/ *National Museum of Resistance and Human Rights in Esch-sur-Alzette*

Construit par la Ville d'Esch-sur-Alzette en 1956 en l'honneur des victimes du nazisme, le musée aborde la Deuxième Guerre mondiale dans toute sa complexité, tout en y incluant une section dédiée aux droits humains et aux sujets d'actualité. Après six ans de travaux de rénovation, il a réouvert ses portes en 2024.

Built by the town of Esch-sur-Alzette in 1956 in honour of the victims of Nazism, the museum addresses the Second World War in all its complexity, while also including a section dedicated to human rights and topical issues. After 6 years of restoration works, the museum reopened its doors in 2024.

8 Musée 385BG à Perlé/ *385BG Museum in Perlé*

Le musée présente une collection d'équipements liés à la Seconde Guerre mondiale, spécialisé dans l'US Army Air Force et les avions B-17, et donne un aperçu détaillé de la vie d'un aviateur de la Seconde Guerre mondiale.

The museum features a collection of Second World War equipment, specialising in US Army Air Force and B-17 aircraft, and gives a detailed insight into the life of a Second World War aviator.

CONTACTS

Liberation Route Europe
Rue de Stassart, 131
B-1050 Brussels, Belgique
www.liberationroute.com

Point de contact au Luxembourg :
Office Régional du Tourisme Éislek
1a Rue du Vieux Marché
L-9419 Vianden
www.visit-eislek.lu

Editeur : Ministère de la Culture

Année de parution : 2024

Coordination éditoriale : Barbara Zeches,
Julie Mathieu, Cindy Bleser, Beryl Bruck

Conception graphique : Skin

**Reproduction autorisée
avec mention de la source ISBN**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



INSTITUT
EUROPÉEN
DES
ITINÉRAIRES
CULTURELS

Cultural Routes
of the Council of Europe
Itinéraires culturels
du Conseil de l'Europe



European Heritage Days
Journées européennes
du patrimoine